

Nahid Djalili Marand

Maître de conférences

Département de français, Université Alzahra

Téhéran, Iran

Coordonnées :

E-mail : djalili@alzahra.ac.ir

djalili.nahid@gmail.com

Expériences professionnelles :

- Professeur titulaire depuis septembre 1998 à l'Université Alzahra.
- Professeur de français à mi-temps dans les départements de français des universités de Téhéran, Azad (Zaféranieh), Allameh Tabatabaï, Chahid Behechti, Tarbiat Modares depuis 1993 jusqu'à 2013.

Matières enseignées :

Niveau de licence : Cours de langue française (niveaux débutant, intermédiaire, avancé), Grammaire (niveaux débutant, intermédiaire, avancé), Lecture et compréhension des textes variés (intermédiaire et avancé), Lexicologie, Expressions et proverbes, Rédaction (intermédiaire et avancé), Initiation à la traduction, Traduction élémentaire, Traduction des textes journalistiques, Traduction des textes politiques et économiques, Traduction des textes littéraires, Traduction des textes scientifiques, Traduction des textes islamiques, Traduction orale, Conversation, Littérature de jeunesse, Français du tourisme, etc.

Niveau de master : Cours de syntaxe française, Grammaire comparée (française-persane), Initiation à la traduction orale, Traduction orale (persan-français), Traduction de film, Lexicologie (approche traductive), Initiation à la recherche, Critique de la traduction des textes islamiques, etc.

Expériences administratives :

- Vice-doyenne de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, chargée des affaires de recherches (avril 2018- août 2022)
- Directrice du Département de français de l'Université Alzahra de juin 2017 à novembre 2018.

- Membre du Comité de rédaction de la revue *Recherche en langue française et en traduction*, Université Ferdowsi de Machhad, depuis avril 2019.
- Représentante du Département de français dans les réunions spécialisées de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra.

Autres expériences professionnelles :

- Correction et relecture de plusieurs livres pour les centres de recherche et d'autres départements de français à travers le pays.
- Traductrice et speakerine à la Radio et Télévision iraniennes (IRIB), Service Extérieur, chaîne Sahar, Programme français, de 1992 à 2005, simultanément à l'enseignement à l'université.
- Correction des centaines de textes de films, de documentaires, etc. à la même période pour IRIB.

Formations académiques :

Doctorat : 1998, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

D.E.A. : 1992, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

Maîtrise : 1991, en Sciences du Langage, Sémiotique, Didactique, Université de Franche-Comté, Besançon, France.

Licence : 1988, en traduction du français, Université Alzahra, Téhéran, Iran.

Stages :

- Formations dans divers domaines culturels à l'Université Alzahra et d'autres milieux académiques.
- En août 1999 à l'Université de Montpellier, France.
- En août 2002 au Centre Linguistique Appliquée (CLA) de Besançon, France.

Réalisations :

Ouvrages :

- *Saveurs de mon pays* (en collaboration avec Mahnaz Ahadi), Editions Miras-e Irani, 2021.
- *Dictionnaire des métiers (thématique) Français-Persan*, (en collaboration avec Sanaz Dehkharghani), Éditions de l'Université Alzahra, 2020.

- *Versets coraniques (thématique), collecte et traduction des titres et des sous-titres*, (en collaboration avec Zohreh Nafissi et Nahideh Kalashi), Editions Nazari, 2019.
- *Poèmes contemporains persans, traduction en français* (en collaboration avec Sharareh Chavoshian), Éditions de l'Université Alzahra, 2018.
- *Le Petit Poisson Noir*, traduction en français (en collaboration avec Sépideh Shaghghi), Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2018.
- *Dictionnaire du langage des médias* (français-persan), Éditions Université Alzahra, (2^e édition), Téhéran, 2017.
- *Dictionnaire des textes journalistiques* (persan-français), Éditions Université Alzahra (2^e édition), Téhéran, 2012.
- *Iran, pays qu'il faut connaître*, (traduction du persan en français), Éditions Vakil zadeh, Téhéran, 2015.
- *Iran, Soleil de l'Antiquité*, (traduction du persan en français), Éditions Vakil zadeh, Téhéran, 2015.
- *Lexicologie thématique* du français, Éditions SAMT, (5^e édition), Téhéran, 2005.
- *Expressions et proverbes thématiques* du français, Éditions SAMT, (6^e édition), Téhéran, 2006.
- *Étendue verte* (traduction du persan en français), Éditions Université Alzahra, Téhéran, 2010.
- *Malheur à toi si tu fais mal à un oiseau* (traduction du persan en français), Éditions Noor-o-Nar, Téhéran, 2014.
- *Deux poèmes de Sohrâb Sépéhri (traduction du persan en français)*, Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2015.
- *Goût de lire*, (correction et relecture de la traduction), Éditions Rahnama, Téhéran, 2010.
- *Le Roman du Renard*, (correction et relecture de la traduction), Éditions Route de la Soie, Téhéran, 2012.

Articles :

- « Les emprunts français dans la langue persane : leur parcours évolutif », *Revue des Etudes de la Langue Française*, Vol. 14, Issue 2, 2022.
- « Le corps humain dans les expressions françaises et persanes », Attestation de publication dans *Language Related Research*.
- « Les couleurs dans une approche interculturelle dans les expressions persanes et françaises », Attestation de publication dans *Language Related Research*.
- « Syntagme prépositionnel : étude contrastive de Mondo et autres histoires et ses deux traductions en persan » (en collaboration avec Azadeh Dehlaghi Jadid), in *Recherches en langue française*, Vol. 3, n° 2, hiver 2023.
- « Littérature de jeunesse : caractéristique et fonctions, Etude du *Petit Poisson Noir* », in *Plume*, n° 35, été 2022.

- « Humour et ironie : aspects linguistique et psychanalytique, relecture du roman *Où on va papa ?* », in *Revue des Etudes de la Langue Française*, Vol. 13, Issue 1, n° de série 24, 2021.
- « Verbe : problème sémantico-lexical en traduction », in *Recherches en langue française*, Vol. 2, n° 4, 2021.
- « Les éléments culturels en traduction : stratégie du traducteur », in *Comparative Literature Research*, Série 8, n° 4, 2020.
- « Métonymie et synecdoque : éléments culturels dans les textes économiques », in *Etudes de la Langue Française*, Vol. 12, Issue 2, n° de série 23, 2020
- « Les onomatopées dans les bandes dessinées *Dad* : un regard sur les équivalents persans », in *Recherches en Langue et Traduction françaises*, Vol. 3, Série 4, n° 1, 2020.
- « Étude des éléments du style féminin dans la traduction en français de *Goût acre de Kaki*, écrit par Zoya Pirzad, (en collaboration avec Samaneh Safari), in *Recherches en langue et traduction françaises*, Université Ferdowsi, n° 1, série 2, Printemps-été 2019.
- « Un regard sur le réseau sémantique de deux monèmes français /oir(e)/ et /atoire/ avec une approche contrastive, (en collaboration avec Sanaz Dehkharghani), in *Recherches en langue*, Université Alzahra.
- « Du monème au mot : étude contrastive des suffixes de métiers en français et en persan », (en collaboration avec Sanaz Dehkharghani), in *Recherches en langue*, Université Alzahra.
- « Mots symboliques dans l'œuvre de Sohrâb Sépéhri : leurs reflets dans la traduction », in *Recherches en langue Française*, n° 1, Université Allameh Tabatabaï, printemps-été 2018.
- « La traduisibilité de la comparaison et de la métaphore dans le Noble Coran ; étude basée sur la traduction en français du Coran par Hamidollah et Kazimirski », (en collaboration avec Soraya Ghafarzadeh), in *Études de la traduction du Coran et des Hadiths*, n° 9, Université Tarbiat Modares, printemps-été 2018.
- « Analyse contrastive de la métonymie dans les textes médiatiques persans et français », (en collaboration avec Mahnaz Ahadi), in *Recherches en langue*, n° 26, Université Alzahra, printemps 2018.
- « La néologie révolutionnaire en Iran : un regard rétrospectif », In *Recherches en langue et littérature françaises*, Volume 11, l'édition 19, L'été Et L'automne, Université de Tabriz, 2017.

- « Traduction de la littérature de jeunesse en Iran : un bref aperçu », (en collaboration avec Sépideh Shaghaghi Nejad), in *Etudes interdisciplinaires en Sciences humaines*, n°4, Tbilissi, Université d'Etat Ilia, 2017.
- « Etude contrastive des expressions portant le nom des oiseaux en trois langues persan, russe et français », (en collaboration avec Nahideh Kalachi), in *Yezik Zarabedom*, numéro spécial, Université de Moscou, 2017.
- « Un coup d'œil sur les problèmes des étudiants en traduction de la langue française des universités iraniennes », in *Language Related Research*, n° 37, Université Tarbiat Modares, 2017.
- « Les verbes polysémiques en traduction : glisser et ses divers sens », (en collaboration avec Pegah Zerehpoush), in *Etudes interdisciplinaires en Sciences humaines*, Tbilissi, Editions Université d'Etat Ilia, n° 3 2016.
- « Dire l'interdit : comment traduire les tabous ? », in *Recherches en Langue et Littérature françaises*, n° 12, Université de Tabriz, Tabriz, 2013.
- « Un bref aperçu de la censure », (en collaboration avec Sanaz Dehkharghani), in *La poétique*, Université Azad, n° 3, Téhéran, 2013.
- « Fidélité aux registres de langue dans la traduction : étude comparative de *Mort à crédit* de Céline avec sa traduction en persan », in *Etude de la Langue et Littérature françaises*, n° 5, Université Chamran, Ahvaz, 2012.
- « Espace interactif dans une communication verbale », in *Revue des Études de la Langue française*, n° 2, Université d'Ispahan, Ispahan, 2010.
- « Comment enrichir le vocabulaire chez les apprenants d'une langue étrangère ? », In *Recherches en langue et littérature françaises*, n° 218, Université de Tabriz, Tabriz, 2010.
- « Communication dans une classe de langue », in *Plume*, n° 10, Téhéran, 2010.
- « Interaction entre "Langue et Culture" dans l'enseignement d'une langue étrangère », in *Plume*, n° 7, Téhéran, 2009.
- « La traduction des textes médiatiques et les problèmes rencontrés chez les étudiants iraniens », in *Plume*, n° 4, Téhéran, 2008.

- « Une brève étude sur le rôle des expressions et des proverbes de la langue française dans l'acquisition de la compétence culturelle », in *Humann Sciences*, n° 55, Université Shahid Beheshti, Téhéran, 2007.

Ouvrages collectifs :

- *La vie est un poème*, Mélanges offerts au Professeur Ridha Bourkhis, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Le Maghreb des Lumières*, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Albert Memmi voix franco-tunisienne universelle*, Paris, L'Harmattan, 2022.
- *Histoire d'une particule couronnée et autres nouvelles* (en collaboration avec Sharareh Chavoshian), Paris, Stellamaris, 2021.
- *IMAGE, RYTHME, TRADUCTION*, Mélanges offerts à la mémoire de Nebil Radhouane, sous la direction de Ridha Bourkhis, Paris, L'Harmattan, 2020.

Articles de colloque :

- « L'homme et ses multiples regards dans la poésie contemporaine persane », in *Les thèmes de la poésie contemporaine* (Actes du colloque), Université de Gagliari, Italie, 2023.
- « Les traces de la culture afghane dans l'œuvre d'Atiq Rahimi », in *Langue française, écrivains francophones* (Actes du colloque), Université de Sousse, Sousse, Tunisie, 2019.
- « Le sentiment d'insécurité dans le miroir de la littérature », in *Poétique du Mal*, (Actes du colloque), Université de Tabriz, Tabriz, Iran, 2018.
- « Le forum des insectes chez J. M. G. Le Clézio », in *Environnement dans les littératures française et persane*, (Actes du colloque), Université Alzahra, Téhéran, Iran, 2017.
- « Le lien entre la nature et la culture folklorique dans les contes et sa répercussion dans la traduction », (en collaboration avec Mahnaz Ahadi), in *Environnement dans les littératures française et persane*, (Actes du colloque), Université Alzahra, Téhéran, Iran, 2017.
- « Etude problématique de la traduction des expressions dans les textes médiatiques », in *Hésitations du traducteur* (Actes du colloque), Université Dunarea de Jos, Galati, Roumanie, 2015.

Direction des travaux universitaires :

Mémoire de licence :

- Plus d'une centaine de mémoires sur la traduction de divers textes ayant des sujets très variés à l'Université Alzahra depuis 1996 jusqu'ici.

Mémoire de master :

- Etude comparative des syntagmes prépositionnels dans *Mondo et autres histoires* et ses deux traductions en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2020.
- Les onomatopées dans la bande dessinée *Dad* : les défis de la traduction, Université Alzahra, Téhéran, 2020.
- Etude de la traduction française de deux termes « croyant et mécréant » dans le Coran, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude de la traduction de la mise en apposition dans les œuvres littéraires, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude problématique de la traduction de la métonymie dans les annonces publicitaires, Université Alzahra, Téhéran, 2017.
- Etude problématique de la traduction de la comparaison (française-persane et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Euphémisme : obstacles qu'il peut créer dans la traduction, Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude problématique de la traduction de l'allégorie animale (persane-française) (approche culturelle), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude des figures de style employées dans les proverbes français et persans (approche traductive), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude problématique de la traduction des participes passés français en persans, Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Etude contrastive de la traduction des prépositions (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2016.
- Le rôle de l'interprète dans les zones conflictuelles, Université Azad, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des symboles (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude de la traduction des adjectifs de *la Voie de l'Eloquence* en trois langues : arabe, français et persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des collocations (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des pronoms relatifs (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des articles français en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des verbes polysémiques français en persan, Université Alzahra, Téhéran, 2015.
- Etude problématique de la traduction des expressions populaires imagées (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude de la traduction française des métaphores et des comparaisons dans le Coran (Hamidollah et Kazimirski), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude problématique de la traduction des noms composés (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2014.

- Etude analytique de la métonymie dans les textes journalistiques, Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude contrastive de la traduction des œuvres classiques françaises (original et français facile), Université Alzahra, Téhéran, 2014.
- Etude analytique des onomatopées (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2013.
- Etude problématique de la traduction des expressions familières (françaises-persanes et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2013.
- Etude des registres de langue dans la traduction en persan de deux œuvres littéraires : *Mort à crédit* et *l'Enfance*, Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- La traduction des mots à charge culturelle (culture religieuse), Université Al Zahra, Téhéran, 2012.
- Etude problématique de la traduction des expressions dans les textes journalistiques, Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Etude de la traduction des attributs de Dieu dans deux traductions françaises du Coran (Hamidollah et Fakhri), Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Etude problématique de la traduction des adverbes (français-persans et *vice versa*), Université Alzahra, Téhéran, 2012.
- Censure dans la traduction, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2011.
- Etude des problèmes de la traduction des textes publicitaires, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2010.
- Un regard critique sur l'introduction à la traduction du Coran faite par Albert Kazimirski, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2010.
- *Le sens connotatif et dénotatif dans la traduction*, Université Allameh Tabatabaï, Téhéran, 2009.

Atelier :

- Animation d'une vingtaine d'ateliers de traduction et de divers aspects de la langue française à l'Université Alzahra et Tarbiat Modares.

Évaluation :

Travaux universitaires :

- Membre du jury de 150 soutenances de thèses de doctorat et de mémoires de master dans les universités Alzahra, Tarbiat Modares, Allameh Tabatabaï.

Article, livre et projet de recherche :

- Évaluation de plus d'une centaine d'articles publiés dans diverses revues des universités iraniennes.
- Évaluation de plusieurs livres pour les Publications SAMT et des universités iraniennes.

Communication aux colloques :

- Journées mondiales des dictionnaires, Université Alzahra, Iran / Université Sorbonne, Paris Nord / Université Bari Aldo Moro, Italie, mai 2023.
- Colloque international « Les thèmes de la poésie contemporaine », Université de Cagliari, Italie, avril 2023.
- Colloque international « Langue française, écrivains francophones », Université de Sousse, Tunisie, novembre 2019.
- Colloque national « Littérature du mal », Université de Tabriz, Téhéran, Iran, novembre 2017.
- Colloque international « Environnement dans la littérature française et persane », Université Alzahra, Téhéran, Iran, Juillet 2017.
- Colloque international « Langue et Territoire 2 », Université ILIA, Tbilissi, Géorgie, septembre 2015.
- Colloque international « Hésitations du traducteur », Université Dunarea de Jos, Galati, Roumanie, avril 2014.

Autres activités :

- Coordinatrice (scientifique) du colloque international « Défi et concession des systèmes juridiques dans la traduction des textes juridiques et institutionnels », janvier 2023, Téhéran, Université Alzahra.
- Animatrice du Webinaire « Les collocations : leurs rôles en rédaction et en traduction », Université Alzahra, septembre 2021.
- Animatrice du Webinaire « Différents composants de la phrase : stratégie de la traduction », Université Tarbiat Modares, juin 2021.
- Coordinatrice des cérémonies « Hommage aux professeurs de français iraniens », en collaboration avec l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF, février 2019, Université Alzahra.
- Membre de l'Association iranienne de la Langue et Littérature françaises, AILLF, depuis février 2019.

- Coordinatrice des cérémonies « Premier festival des conteurs de la Nuit de Yalda » (en langue française), en collaboration avec l'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises AILLF, décembre 2018, Université Alzahra.
- Accompagnatrice du projet « Le Choix Goncourt de l'Orient », organisé par AUF, Novembre 2018, Salon du Livre de Beyrouth, Liban.
- Coordinatrice (organisation) du colloque international « Les journées franco-iranienne de traduction », en collaboration avec l'Ambassade de France en Iran, Novembre 2017.
- Coordinatrice (scientifique) du colloque international « Environnement dans la littérature française et persane, juillet 2017, Université Alzahra.

Prix :

- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2022.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2021.
- Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques, par le décret du Premier ministre français, attribué par le Ministre français de l'Education nationale, de la jeunesse et des Sports, Octobre 2020.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2019.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2018.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2017.
- Lauréate du prix pour être choisie comme l'une des meilleurs professeurs de la Faculté des Lettres et des Langues étrangères de l'Université Alzahra, 2013.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2015.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2012.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2009.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2006.
- Lauréate du prix pour des recherches en langue française, Université Alzahra, 2005.
- Lauréate du festival de la Chaîne internationale Sahar, programme français, Radio et Télévision iraniennes, 2005.

مشخصات فردی:

ناهید جلیلی مرد

دانشیار دانشگاه الزهراء، گروه مترجمی زبان فرانسه

Email: djalili@alzahra.ac.ir

djalili.nahid@gmail.com

تحصیلات دانشگاهی

دکتر: در رشته آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانسه کونته، بزانسون، فرانسه 1377

مرحله مقدماتی دکتر (D.E.A): آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانسه کونته، بزانسون، فرانسه 1371

کارشناسی ارشد: آموزش زبان فرانسه، دانشگاه فرانسه کونته، بزانسون، فرانسه 1370

لیسانس: مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه الزهراء (س)، تهران، ایران 1367

سوابق کاری

- عضو هیأت علمی گروه فرانسه دانشگاه الزهراء (س) از سال 1377 تاکنون
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه الزهراء (س) از سال 1375 تا 1377 (مدعو)
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه تربیت مدرس از سال 1390 الی 1391 به مدت 3 ترم (مدعو)
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه علامه طباطبائی از سال 1377 الی 1387 (مدعو)
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه شهید بهشتی از سال 1386 به مدت 4 ترم (مدعو)
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه تهران از سال 1371 به مدت 3 ترم (مدعو)
- تدریس در گروه فرانسه دانشگاه آزاد (واحد زعفرانیه) به مدت 3 ترم از سال 1371 (مدعو)

- مترجم، ویراستار و گوینده در رادیو و تلویزیون (شبکه سحر) صدا و سیما جمهوری اسلامی بخش فرانسه، برون مرزی از سال 1371 الی 1384

دوره آموزشی

- شرکت در کارگاه های آموزشی و فرهنگی مرتبط با رشته در دانشگاه الزهرا و دیگر مراکز آموزشی
- دوره آموزشی در مرکز زبان شناسی کاربردی دانشگاه فرانس کونته، بزانسون ، فرانسه 1381
- دوره آموزشی در دانشگاه پل والرئ مونپولیه ، فرانسه 1378

فعالیت های اجرایی و جانبی

- معاون پژوهشی دانشکده ادبیات و زبان ها از 97/2/9 تا 1401/6/5
- مدیر گروه فرانسه از 96/3/13 تا 97/9/18
- عضو کارگروه همکاری های علمی و بین المللی کشورهای اروپایی و امریکایی از 99/9/1
- نماینده گروه فرانسه در شورای پژوهش دانشکده از 98/7/1 تاکنون
- نماینده گروه فرانسه در شورای تحصیلات تکمیلی دانشکده از 94-96
- نماینده گروه فرانسه در شورای ترفیع دانشکده از 93-94
- نماینده گروه فرانسه در شورای تحصیلات تکمیلی دانشکده از 88-92
- استاد مشاور انجمن علمی-دانشجویی گروه فرانسه از 90-91

آثار چاپ شده

- طعم های سرزمین من: مقدمه ای بر آشپزی ایرانی، انتشارات میراث ایرانی، 1400
- فرهنگ مشاغل (موضوعی)، فرانسه-فارسی، (با همکاری ساناز دهخوارقانی)، انتشارات دانشگاه الزهرا، 1399
- آیات موضوعی قرآن کریم (فارسی، انگلیسی، فرانسه، روسی)، گردآوری و ترجمه (با همکاری زهره نفیسی و ناهیده کلاشی)، انتشارات نظری، 1398
- اشعار معاصر فارسی، ترجمه به فرانسه، (با همکاری شراره چاوشیان)، انتشارات دانشگاه الزهرا 1397
- ماهی سیاه کوچولو (ترجمه از فارسی به فرانسه)، (با همکاری سپیده شقاقی نژاد)، انتشارات راه ابریشم 1397، ویراست دوم 1400
- ایران کشوری که باید شناخت ، (ترجمه از فارسی به فرانسه) (با همکاری انسبیه زمانی) ، انتشارات داوود وکیل زاده ، 1394
- ایران مهر باستان ، (ترجمه از فارسی به فرانسه)، انتشارات داوود وکیل زاده ، 1394

- فرهنگ زبان رسانه ها (موضوعی) فرانسه به فارسی، انتشارات دانشگاه الزهرا 1390، ویراست دوم با اضافات 1396
- فرهنگ زبان رسانه ها، فارسی به فرانسه، انتشارات دانشگاه الزهرا ، 1391
- دو دفتر شعر سهراب سپهری ، ترجمه از فارسی به فرانسه (با همکاری انسیه زمانی و پروانه عزیز محمدی)، انتشارات راه ابریشم 1393، ویراست دوم 1400
- وای اگر پرنده ای را بیازاری ، اثر عرفان نظر آهاری ، ترجمه از فارسی به فرانسه (با همکاری دو تن از دانشجویان)، انتشارات نور و نار 1393
- حجم سبز، ترجمه اشعار سهراب سپهری به فرانسه (با همکاری راضیه معینی) ، انتشارات دانشگاه الزهرا 1389
- امثال و تعبیرات زبان فرانسه، انتشارات سمت، 1385
- واژه شناسی موضوعی زبان فرانسه، انتشارات سمت، 1384
- لذت خواندن (ترجمه) ، تصحیح و ویرایش ، انتشارات رهنما 1389
- قصه روباه (ترجمه) ، ویرایش، بازبینی و مقدمه، انتشارات راه ابریشم 1391

کتاب جمعی (Book chapter/ Livre collectif)

- زندگی از نگاه شاعرانه سهراب سپهری (یادواره Ridha Bourkhis)، انتشارات L'Harmattan ، پاریس، 2022
- تشبیه در کتاب آبی رضا بورخیس (یادواره Ridha Bourkhis)، انتشارات L'Harmattan ، پاریس، 2022
- استعمار و دامنه واژگان آن (یادواره Albert Memmi)، انتشارات L'Harmattan ، پاریس، 2022
- داستان یک ذره تاجدار و دیگر داستان ها، انتشارات Stellamaris ، پاریس، 2021
- تصویر، آهنگ کلام، ترجمه (یادواره Nebil Redhouane) ، انتشارات L'Harmattan ، پاریس، 2020

مقالات چاپ شده در مجلات علمی پژوهشی

- بدن انسان در امثال و تعبیرات: مطالعه تطبیقی فرانسه و فارسی، گواهی پذیرش، جستارهای زبانی، دانشگاه تربیت مدرس
- رنگ ها از دیدگاه بینافرهنگی در امثال و تعبیرات فارسی و فرانسه، گواهی پذیرش، جستارهای زبانی، دانشگاه تربیت مدرس
- وام واژه های فرانسوی در زبان فارسی و سیر تحول آنها، مجله مطالعات زبان فرانسه، دانشگاه اصفهان، شماره 2، دوره 14، 1401
- ساختار کلام اضافی: مطالعه تطبیقی موندو و داستان های دیگر و دو ترجمه آن، زبان پژوهی فرانسه، دانشگاه علامه طباطبایی، شماره 6، 1401
- ادبیات کودک و نوجوان: ویژگی ها و وظایف، مطالعه موردی ماهی سیاه کوچولو، مجله قلم، شماره 35، 1401

- تحلیل شعر " می تراود مهتاب " بر اساس نظریه دوشه: ضرورت سیاسی-اجتماعی یا تاثیر شعرای فرانسوی؟ ، مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره 29، دوره 16، 1401
- فعل: مشکلات معنایی-واژگانی در ترجمه، زبان پژوهی فرانسه، دانشگاه علامه طباطبائی، شماره 4، 1400
- شوخ طبعی و استهزاء: جنبه های زبانشناسی و روانشناختی: خوانش رمان کجا می رویم بابا؟، (با همکاری شراره چاوشیان)، مجله مطالعات زبان فرانسه، دانشگاه اصفهان، شماره 1، دوره 13، 1400
- نگاهی بر شبکه معنایی دو تکواژ /oir(e)/ و /atoire/ در زبان فرانسه با رویکرد تطبیقی، (با همکاری ساناز دهخوارقانی)، مجله زبان پژوهی دانشگاه الزهراء، شماره 40، 1400
- مجاز و مجاز مرسل: عناصر فرهنگی در متون اقتصادی (با همکاری شراره چاوشیان)، مجله مطالعات زبان فرانسه، دانشگاه اصفهان، دوره 12، شماره 2، پاییز و زمستان 1399
- کلمات نمادین در آثار سهراب سپهری: بازتاب آن در ترجمه، مجله زبان پژوهی فرانسه، دانشگاه علامه طباطبائی، شماره 1، 1399
- عناصر فرهنگی در ترجمه: رویگردهای مترجم (با همکاری مهناز احدی و شراره چاوشیان)، مجله پژوهش های ادب و زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، شماره 1، سری 3، 1399
- از تکواژ تا واژه: رویکرد تطبیقی نام مشاغل در زبان فارسی و فرانسه، (با همکاری ساناز دهخوارقانی)، مجله زبان پژوهی دانشگاه الزهراء، شماره 36، 1399
- نام آواها در کمیک استریپ بابا: نگاهی بر معادل های فارسی و فرانسه (با همکاری مهسا طاهر نیا)، مجله پژوهش های ادب و زبان فرانسه، دانشگاه فردوسی مشهد، شماره 1، سری 3، 1399
- بررسی عناصر سبک نوشتار زنانه در ترجمه فرانسوی طعم گس خرمالو اثر زویا پیرزاد (با همکاری سمانه صفری)، مجله پژوهش های زبان و ترجمه فرانسه، شماره اول (پیاپی 2)، 1398
- ترجمه پذیری تعابیر تشبیهی و استعاری در قرآن کریم با تکیه بر ترجمه های فرانسوی حمیدالله و کازیمیرسکی، (با همکاری ثریا غفارزاده)، مجله مطالعات ترجمه قرآن و حدیث، دانشگاه تربیت مدرس، شماره 9، بهار و تابستان 1397
- تحلیل تقابلی مجاز در متون مطبوعاتی فارسی و فرانسه (با همکاری مهناز احدی)، مجله زبان پژوهی، دانشگاه الزهراء، شماره 26، بهار 1397

- واژه تراشی انقلابی در ایران : نگاهی به گذشته ، مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره 19 ، بهار و تابستان 1396
- تحلیل امثال و تعبیرات با اسامی پرندگان در زبان های فارسی، روسی و فرانسه : رویکرد تطبیقی، (با همکاری ناهیده کلاشی)، مجله روسکی یزیک زاروبژوم، روسیه، مسکو، 1396
- نگاهی به مشکلات دانشجویان مترجمی زبان فرانسه دانشگاه های ایران (با همکاری رویا لطافتی و نسیم تا جبخش)، دوماهنامه جستارهای زبانی، دانشگاه تربیت مدرس، شماره 2، خرداد و تیر 1396
- ادبیات کودک و ترجمه آن در ایران ، (با همکاری سپیده شقاقی نژاد)، مجله مطالعات بینا رشته ای در علوم انسانی، انتشارات دانشگاه ایلیا، گرجستان، شماره 4، تابستان 1396
- افعال چند معنایی در ترجمه : فعل "سرخوردن" و معانی مختلف آن (با همکاری پگاه زره پوش)، مجله مطالعات بینا رشته ای در علوم انسانی، انتشارات دانشگاه ایلیا، گرجستان، شماره 3، تابستان 1395
- "بررسی تحلیلی ترجمه اصطلاحات در متون مطبوعاتی، مجله تردید های مترجم ، انتشارات دانشگاه گالاتی ، رومانی، 1394
- چگونه تابو ها را ترجمه کنیم ؟ (با همکاری ساناز دهخوارقانی) ، مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره 12 ، پاییز و زمستان 1392
- التزام به گونه های کاربردی زبان در ترجمه نگاهی تطبیقی به مرگ قسطی نوشته لویی فردینان سلین و ترجمه آن توسط مهدی سحابی (با همکاری حمیده حقیقت منش) ، مجله مطالعات زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه شهید چمران اهواز ، شماره 5 ، بهار و تابستان 1391
- چگونه دامنه لغات دانشجویان زبان های خارجی را غنی سازیم ؟ مجله پژوهش زبان و ادبیات فرانسه ، دانشگاه تبریز ، شماره 218 ، بهار و تابستان 1389
- ارتباط در کلاس زبان، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال پنجم، شماره 10، پائیز- زمستان 1388
- تعامل بین "زبان و فرهنگ" در تدریس زبان خارجی، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال چهارم، شماره 7، بهار- تابستان 1387
- نظری اجمالی بر نقش امثال و تعبیرات زبان فرانسه در آموزش و یادگیری آن در ایران، پژوهشنامه علوم انسانی، دانشگاه شهید بهشتی، شماره 55، پائیز 1386
- ترجمه متون مطبوعاتی و مشکلات دانشجویان ایران، مجله قلم (نشریه انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه) سال دوم، شماره 4، پائیز و زمستان 1385

مقالات چاپ شده در مجلات علمی-ترویجی

- فضای تعامل در ارتباط زبانی، مجله مطالعات زبان فرانسه ، دانشگاه اصفهان، شماره دوم، بهار- تابستان 1389

- نگاهی اجمالی به ممیزی، مجله بوطیقا، دانشگاه آزاد اسلامی واحد علوم تحقیقات، شماره 3، پاییز 1392

همایش ها

- شرکت در چهارمین نشست بین المللی " فرهنگ لغات: مکانی برای سفر کلمات "، ارائه مقاله، کار مشترک دانشگاه های سوربن پاریس، باری الدو مورو ایتالیا و الزهرا در تهران، خرداد 1402
- شرکت در همایش " مضامین شعر معاصر "، ارائه مقاله، دانشگاه Cagliari، ایتالیا، اردیبهشت 1402
- شرکت در همایش بین المللی " زبان فرانسه، نویسندگان فرانسوی زبان "، ارائه مقاله، دانشگاه سوس، کشورتونس، آبان 1398
- شرکت در همایش ملی " بدی و اشکال بیان آن در ادبیات "، ارائه مقاله، دانشگاه تبریز، ایران، آبان 1396
- شرکت در همایش بین المللی " روزهای بین المللی فرانسوی-ایرانی ترجمه "، برگزاری کارگاه متون مطبوعاتی، دانشگاه الزهرا، تهران، ایران، آبان 1396
- شرکت در همایش بین المللی " محیط زیست در ادبیات فرانسه و فارسی "، ارائه مقاله، دانشگاه الزهرا، تهران، ایران، تیر 1396
- شرکت در همایش بین المللی " زبان و سرزمین "، ارائه مقاله، دانشگاه ILIA تفلیس، کشور گرجستان، شهریور 1394
- شرکت در همایش بین المللی "تردید های مترجم" ارائه مقاله، دانشگاه Dunarea de Jos، کشور رومانی، فروردین 1393

دبیری همایش

- دبیر علمی : همایش بین المللی " تقابل سیستم های قضایی مختلف در ترجمه متون حقوقی و قضایی "، دانشگاه الزهرا، تهران، ایران، دی 1401
- دبیر علمی : همایش بین المللی " محیط زیست در ادبیات فرانسه و فارسی "، دانشگاه الزهرا، تهران، ایران، تیر 1396
- دبیر اجرایی : همایش بین المللی " روزهای بین المللی فرانسوی-ایرانی ترجمه "، برگزاری کارگاه متون مطبوعاتی، دانشگاه الزهرا، تهران، ایران، آبان 1396

راهنمایی پایان نامه کارشناسی

- راهنمایی بیش از یکصد پایان نامه مقطع کارشناسی در زمینه ترجمه متون گوناگون

راهنمایی پایان نامه کارشناسی ارشد (عنوان پژوهش)

- " معنای صریح و معنای ضمنی در ترجمه (راهکارهای مترجم در برگردان واژه ها) " ، دانشگاه علامه طباطبایی
- " نقد مقدمه محمد ارکون بر ترجمه فرانسوی قرآن کریم (مترجم آلبرت کازیمیرسکی) " ، دانشگاه علامه طباطبایی
- " مشکلات معادل یابی واژگانی ترجمه متون تبلیغات " دانشگاه علامه طباطبایی
- " ممیزی در ترجمه : راهبردها و راهکارها " ، دانشگاه علامه طباطبایی
- " بررسی گونه های اجتماعی مختلف زبان در ترجمه و اثر ادبی (مرگ قسطی و کودکی) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " ترجمه کلمات فارسی و فرانسه دارای بار فرهنگی (بررسی موردی فرهنگ دینی) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه اصطلاحات در متون مطبوعاتی (از فرانسه به فارسی در روزنامه فیگارو 2005-2010) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه واژه های نمایانگر صفات الهی در دو ترجمه قرآن کریم (حمیدا... و فخری) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه قیده ها از فارسی به فرانسه و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی شیوه های ترجمه نام آواها از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " مطالعه و بررسی چگونگی ترجمه اصطلاحات عامیانه فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه تمثیل های عامیانه فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه استعاره ها و تشبیه ها در قرآن کریم (کازیمیرسکی و حمیدا...) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه اسامی مرکب از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی مجاز در متون مطبوعاتی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه آثار کلاسیک فرانسه (خلاصه شده و متن اصلی) " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه نمادهای زبانی از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی ترجمه صفات در نهج البلاغه به سه زبان عربی، فارسی و فرانسه " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه با هم آیی ها از فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه ضمایر موصولی از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه حروف تعریف فرانسه به فارسی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تحلیلی مشکلات ترجمه افعال چند معنایی از فرانسه به فارسی " ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی تقابلی ترجمه ی حروف اضافه (از فرانسه به فارسی و بالعکس) ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه ی صفات مفعولی از فرانسه به فارسی ، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی آرایه های ادبی در ضرب المثل های فارسی و فرانسه با رویکرد ترجمه، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات فرهنگی در ترجمه تمثیل حیوانات (فارسی-فرانسه) ، دانشگاه الزهرا (س)
- " حسن تعبیر : موانعی که در ترجمه فرانسه به فارسی ایجاد می کند، دانشگاه الزهرا (س)
- " بررسی مشکلات ترجمه ی تشبیه (فرانسه به فارسی و بالعکس) ، دانشگاه الزهرا (س)

- نقش مترجم در مناطق جنگی دانشگاه آزاد واحد علوم تحقیقات
- بررسی تحلیلی ترجمه فرانسه واژگان "کافر و مؤمن" در قرآن ، دانشگاه الزهراء (س)
- بررسی مشکلات ترجمه مجاز در متون تبلیغاتی (روزنامه‌ها و مجلات فرانسوی) ، دانشگاه الزهرا (س)
- بررسی تحلیلی ترجمه بدل در متون اکفراسیس، دانشگاه الزهرا(س)
- نام آواها در کمیک استریپ بابا: چالش های ترجمه، دانشگاه الزهرا(س)
- بررسی تطبیقی ساختارهای نحوی دارای حرف اضافه در کتاب موندو اثر لوکلزیو و دو ترجمه فارسی آن، دانشگاه الزهرا(س)

مشاوره پایان نامه کارشناسی ارشد

- بیش از 30 پایان نامه در دانشگاه الزهرا ، علامه طباطبایی

داوری ها

- داوری بیش از صد و پنجاه پایان نامه ارشد و رساله دکتری در دانشگاه های الزهرا، تربیت مدرس و علامه طباطبایی
- داوری بیش از صد مقاله برای مجلات علمی-پژوهشی دانشگاه های مختلف کشور (چمران ، تربیت مدرس، اصفهان، الزهرا، علامه طباطبایی، مجله قلم وابسته به انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه)
- داوری بیش از 20 کتاب و طرح پژوهشی برای گروه های فرانسه دانشگاه های مختلف کشور، سازمان سمت و وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
- داوری بخش فرانسه مسابقه " حفظ نور " ، جزء سی ام قرآن کریم (بین دانشگاهی) در دانشگاه الزهرا ، آبان 1391

کارگاه آموزشی و سخنرانی

- برگزاری و بینار با عنوان " با هم آیی ها: نقش آن ها در نگارش و ترجمه"، دانشگاه الزهرا، شهریور 1400
- برگزاری و بینار با عنوان " اجزای مختلف جمله: راهکارهای ترجمه"، دانشگاه تربیت مدرس، خرداد 1400
- برگزاری مراسم تجلیل از اساتید و مترجمین پیشکسوت زبان فرانسه، با همکاری انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه الزهرا(س)، بهمن 1397
- برگزاری مراسم قصه گویی به زبان فرانسه به مناسبت شب یلدا، با همکاری انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه، دانشگاه الزهرا(س)، آذر 1397
- برگزاری بیش از 10 کارگاه آموزشی تخصصی (هر یک 6 الی 8 ساعت) در زمینه متون مطبوعاتی (ترجمه فارسی به فرانسه و بالعکس) و ترجمه فارسی به فرانسه ، از بدو استخدام ، با مجوز مدیر گروه و معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده ادبیات و زبان ها ، دانشگاه الزهرا(س)

- برگزاری کارگاه واژه شناسی موضوعی (گیاه شناسی) به زبان فرانسه (8 ساعت) ، با مجوز مدیر گروه و معاونت آموزشی و پژوهشی دانشکده ادبیات و زبان ها ، آبان 1388، دانشگاه الزهرا (س)
- برگزاری کارگاه نگارش پیشرفته، آذر 1393 (9 ساعت) ، با مجوز معاونت پژوهشی دانشگاه الزهرا (س)
- سخنرانی با عنوان " نکاتی چند در باب ترجمه " دانشکده ادبیات و زبان ها ، دانشگاه الزهرا ، هفته پژوهش 1385
- سخنرانی با عنوان " واژه ها : ارتباط آنها با یکدیگر " دانشکده ادبیات و زبان ها، دانشگاه الزهرا، هفته پژوهش 1385

جوایز

- پژوهشگر برتر در سال 1401، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1400، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- دریافت نشان شوالیه (نخل آکادمیک) از طرف وزارت علوم کشور فرانسه، بهار 1400
- سرآمد آموزشی در سال 1398، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- سرآمد آموزشی در سال 1397، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- سرآمد آموزشی در سال 1396، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- سرآمد آموزشی در سال 1392، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1394، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1391، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1388، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1385 ، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- پژوهشگر برتر در سال 1384 ، دانشگاه الزهرا ء ، (لوح تقدیر و جایزه)
- گوینده برگزیده سیمای فرانسه در جشنواره شبکه جهانی سحر ، صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران ، (لوح تقدیر و جایزه) ، 1384

